



**МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ**

Distr.
GENERALE
CERD/C/SR.1462
23 July 2009
RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят восьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1462-м ЗАСЕДАНИИ

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве в четверг,
22 мая 2001 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ФАЛЛЬ (Вице-председатель)
затем: г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС (Вице-председатель)
затем: г-н ФАЛЛЬ (Вице-председатель)
затем: г-н ШЕРИФИС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Проект заключений Комитета, касающихся первоначального доклада Грузии

Проект заключений Комитета, касающихся одиннадцатого периодического доклада
Бангладеш

Проект заключений Комитета, касающихся одиннадцатого периодического доклада
Греции

В настоящий краткий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комн. Е.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на нынешней сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 20 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 6 повестки дня) *(продолжение)*

Проект заключений Комитета, касающихся первоначального доклада Грузии
(CERD/C/58/Misc.25/Rev.2, документ распространен на заседании только на английском языке)

Пункт 1 и 2

1. *Пункты 1 и 2 принимаются.*

Пункт 3

2. Г-н ШАХИ отмечает, что в данном пункте Комитет обоснованно констатирует тот факт, что правительство Грузии не контролирует всю территорию страны. Он выражает сожаление, что Комитет не сделал такого же наблюдения в отношении других государств-участников и выражает пожелание, что это будет делаться в будущем.

3. Г-н ТОРНБЕРРИ отмечает, что в данном пункте, где говорится о трудностях, связанных с этническими и политическими конфликтами, с которыми сталкивается Грузия, их упоминаемые даты создают впечатление, что они завершены, но это не так. Ввиду этого он предлагает снять упоминаемые даты.

4. *Пункт 3 с поправкой принимается.*

5. *Г-н Валенсия Родригес занимает место Председателя.*

Пункты 4 и 7

6. *Пункты 4 и 7 принимаются.*

Пункт 8

7. Г-н АБУЛ-НАСР выражает удивление, что Комитет продолжает просить государства-участники осуждать апартеид тогда, как это явление исчезло в Южной Африке.

8. Г-н ФАЛЛЬ (Докладчик по Грузии) напоминает, что Комитет обсуждал этот вопрос при подготовке документа, содержащего свод общих рекомендаций и решений общего интереса (CERD/C/365/Rev.1). Тогда было согласовано, что апартеид представляет собой идеологию и ничто не позволяет утверждать, что это зло не возникнет вновь, даже если оно и исчезло как государственная система в Южной Африке. Кроме того, в соответствии со статьей 3 Конвенции государства-участники обязаны осуждать апартеид.

9. *Пункт 8 принимается.*

Пункты 9 и 13

10. *Пункты 9–13 принимаются.*

Пункт 14

11. Г-н АБУЛ-НАСР, как и г-н ДЬЯКОНУ, удивлен включением данного пункта, где говорится только о религиозной свободе, которая не имеет никакого отношения к теме Конвенции. Поэтому он предлагает его снять.

12. Г-н ФАЛЛЬ (Докладчик по Грузии) напоминает, что религиозные конфликты, которые существуют в Грузии между православной церковью и другими конфессиями, упоминаются в докладе государства-участника, и они затрагивались в диалоге с грузинской делегацией.

13. Г-н ШАХИ отмечает, что в случае Грузии религиозные конфликты тесно связаны с этническими конфликтами; в этом конкретном случае необходимо, несомненно, упомянуть об озабоченности Комитета на этот счет, даже если вопрос религиозной нетерпимости не касается непосредственно Конвенции.

14. Г-н ПИЛЛАИ говорит, что этот пункт в настоящей редакции ничего не говорит о связи между религиозными и этническими конфликтами, и поэтому он выступает за его снятие.

15. *Пункт 14 снимается.*

Пункт 15

16. Г-н ШАХИ отмечает, что в этом пункте Комитет просит грузинское правительство принять необходимые меры для содействия возвращению месхетов в страну, чем он

удовлетворен, но предлагает уточнить в конце данного пункта, что эти меры должны также позволять им при их возвращении получать грузинское гражданство.

17. *Пункт 15 с этой поправкой принимается.*

Пункты 16–21

18. *Пункты 16–21 принимаются.*

19. *Весь проект заключений, касающихся первоначального доклада Грузии, принимается с поправками при условии изменения порядка пунктов.*

20. *Г-н Фалль вновь занимает место Председателя.*

Проект заключений Комитета, касающихся одиннадцатого периодического доклада Бангладеш (D/C/58/Misc.26/Rev.2, документ распространен на заседании только на английском языке)

Пункт 1

21. *Пункт 1 принимается.*

Пункт 2

22. Г-н ЮТСИС предлагает снять прилагательное "detailed" в первом предложении.

23. *Пункт 2 с этой поправкой принимается.*

Пункты 3, 4 и 5

24. *Пункты 3, 4 и 5 принимаются.*

Пункт 6

25. *Пункт 6 принимается.*

Пункт 7

26. Вслед за обсуждением, начатым г-ном АБУЛ-НАСРОМ, в котором участвуют г-н ПИЛЛАИ, г-н ДЬЯКОНУ, г-н ШАХИ, г-н ТАН и г-н ЮТСИС, в отношении обоснованности ссылки на высокий уровень нищеты ("high incidence of poverty"), которая мешает осуществлению прав, провозглашенных в статье 5 Конвенции, Комитет решает по предложению г-на ПИЛЛАИ снять пункт 7.

27. *Пункт 7 снимается.*

Пункт 8

28. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает включить во втором предложении перед словом "information" слово "disaggregated". Он предлагает также заменить во втором предложении глагол "may" на глагол "should".

29. *Пункт 8 с поправками принимается.*

Пункт 9

30. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает включить во втором предложении после слов "the provisions of" слова "article 4 of". Это предложение будет выглядеть так: "The Committee recommends the State party to consider giving full effect to the provisions of article 4 of the Convention" ("Комитет рекомендует государству-участнику подумать о полном применении положений статьи 4 Конвенции").

31. Г-н ШАХИ предлагает добавить в восьмой строке после слова "remedies" слова "under article 6". Второе предложение этого пункта следует сформулировать так: "The Committee recommends the State party to consider giving full effect to the provisions of article 4 of the Convention in its domestic legal order, to ensure penalization of acts of racial discrimination, as well as to ensure access to effective protection and remedies under article 6" ("Комитет рекомендует государству-участнику подумать о полном применении положений статьи 4 Конвенции в своей внутренней правовой системе, наказывать в уголовном порядке за акты расовой дискриминации и обеспечить доступ к защите и эффективным средствам защиты в соответствии со статьей 6"), а остальной текст останется без изменений.

32. *Пункт 9 с этими поправками принимается.*

Пункты 10–21

33. *Пункты 10–21 принимаются.*

34. *Весь проект заключений Комитета, касающихся одиннадцатого периодического доклада Бангладеш, с поправками принимается.*

35. *Г-н Шерифис занимает кресло Председателя.*

Проект заключений Комитета, касающихся одиннадцатого периодического доклада Греции (CERD/C/Misc.24/Rev.2, документ распространен на заседании только на английском языке)

36. Г-н РЕШЕТОВ (Докладчик по Греции) говорит, что рассматриваемый проект заключений был отредактирован с помощью Секретариата и что в него включены те изменения, которые были предложены членами Комитета.

Пункты 1–3

37. *Пункты 1–3 принимаются.*

Пункт 4

38. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает снять последнюю часть предложения пункта 4 после слова "and", поскольку в нем речь идет об обязательстве, которое государства-участники принимают при ратификации Конвенции и поэтому это само собой разумеется.

39. *Пункт 4 с этими поправками принимается.*

Пункты 5 и 6

40. *Пункты 5–6 принимаются.*

Пункт 7

41. Как следствие к замечанию г-на ТОРНБЕРРИ, г-н ШАХИ предлагает после слова "Deontology", которое не является ходовым термином в английском языке, поставить термин ("ethics").

42. *Пункт 7 с этими поправками принимается.*

Пункт 8

43. *Пункт 8 принимается.*

Пункт 9

44. Г-н де ГУТТ, формулируя возражения, высказанные г-ном АБУЛ-НАСРОМ, который подчеркивает, что Комитет не знает о всех меньшинствах, участвующих в политической жизни Греции, предлагает изменить начало рассматриваемого пункта следующим образом: "Комитет принимает к сведению информацию государства-участника, в соответствии с которой [...]". "The Committee notes, the information provided by the State party [...]".

45. *Пункт 9 с этими поправками принимается.*

Пункт 10

46. *Пункт 10 принимается.*

Пункт 11

47. Г-н ШАХИ отмечает, что отмена статьи обсуждаемого Кодекса не имеет обратного действия для многочисленных лиц, которые были лишены их гражданства, когда это положение действовало. Он поэтому считает малоуместным упоминать об этой отмене в смысле позитивных аспектов.

48. Г-н РЕШЕТОВ (Докладчик по стране) предлагает снять данный пункт.

49. *Пункт 11 опускается.*

Пункт 12

50. *Пункт 12 принимается.*

Пункты 13–14 (новый пункт 13)

51. Г-н ДЪЯКОНУ предлагает заменить пункты 13 и 14 новым пунктом, который бы выглядел следующим образом: "While noting that the report of the State Party refers to "the Muslim minority of Western Thrace" and within it to Turkish, Pomak and Roma groups, and not to other ethnic groups in the country, the Committee draws the attention of the State Party to its General Recommendations VIII (38) and XXIV (55) in this regard" ("Принимая к сведению, что государство-участник упоминает в данном докладе "мусульманское меньшинство Западной Фракии" и в рамках этого меньшинства группы турок, помаков и рома, но не других этнических групп, проживающих в стране, Комитет обращает в этой связи внимание государства-участника на Общие рекомендации VIII (38) и XXIV (55)"). Он напоминает, что подобный же параграф содержится в заключениях Комитета по пятнадцатому периодическому докладу Германии.

52. Г-н ШАХИ принимает предложение г-на Дьякону и предлагает, кроме того, дать полное название упомянутых рекомендаций, а не просто их номера.

53. *Новый пункт 13 в том виде, в каком он был предложен г-ном Дьякону и изменен г-ном Шахи, принимается.*

Пункт 15

54. Г-н ЮТСИС, отмечая, что в пункте 15 проекта Комитет призывает государство-участник улучшить образовательные программы с целью ведения борьбы против стереотипов и поощрения целей прав человека и терпимости, обращает внимание на смысл слова "терпимость", который ему представляется слабым и в отношении которого Комитету следовало бы в другой раз поразмыслить. Было бы более уместным использовать слово "признательность", которое является противоположным "нетерпимости".

55. Г-н ДЪЯКОНУ предлагает заменить слова "the objectives of human rights and tolerance" (цели прав человека и терпимости) на слова "the objectives of the Convention" (цели Конвенции).

56. *Пункт 15 с этими поправками принимается.*

Пункт 16

57. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает снять слово "linguistic" перед словами "minority populations".

58. *Пункт 16 с этими поправками принимается.*

Пункт 17

59. Г-н ТОРНБЕРРИ полагает, что ссылка на дело *Сидиопулос* против *Греции* без дальнейших уточнений является неясной. Он отмечает, кроме того, что ни в каком другом пункте проекта заключений македонская община не упоминается. Он предлагает вследствие этого добавить в данном пункте после слов "and urges that the decision be widely disseminated within and beyond legal and judicial circles" (и настоятельно призывает к широкому распространению этого решения за пределами правовых и судебных кругов), слова "and its implications fully taken into account in legal and policy developments affecting people of Macedonian origin" (их последствия полностью учитывать в правовых и политических решениях, касающихся населения македонского происхождения).

60. Г-н ЮТСИС считает тоже, что в проекте заключений стоит упомянуть о македонской общине.

61. Г-н де ГУТТ говорит, что пункт 17 выглядит сбивчиво и что его следовало бы или существенно изменить, или опустить.

62. После просьбы к членам Комитета показать поднятием рук свое предпочтение сохранению или опущению рассматриваемого пункта Председатель констатирует, что большинство членов Комитета выступают за его снятие.

63. *Пункт 17 снимается.*

Пункт 18

64. *Пункт 18 принимается.*

Пункт 19

65. Г-н ФАЛЛЬ предлагает, чтобы этот пункт был составлен проще и более сжато и чтобы в любом случае последняя часть предложения, которая касается большинства или других групп населения, была опущена.

66. *Пункт 19 с этими поправками принимается.*

Пункт 20

67. Г-н РЕШЕТОВ (Докладчик по Греции) предлагает заменить вторую часть пункта 20 следующими словами: "increase the awareness of the principles of the Convention by law enforcement officials"(поднять осведомленность о принципах Конвенции среди сотрудников правоохранительных органов).

68. *Пункт 20 с этими поправками принимается.*

Пункты 21 и 24

69. *Пункты 21 и 24 принимаются.*

Новый пункт

70. Г-н де ГУТТ предлагает, чтобы был добавлен новый пункт, в котором государству-участнику предлагалось бы представлять информацию о проведенных судебных преследованиях и принятых решениях в делах, связанных с расовой дискриминацией. Напоминая, что такой параграф уже был включен в несколько текстов заключений, касающихся докладов государств-участников, он предлагает воспроизвести, например, формулировку, которая была использована в заключениях относительно первоначального доклада Грузии, а именно: "The Committee recommends the State Party to include in the next periodic reports statistics on cases where the relevant provisions of Civil and Penal Code have found application" (Комитет рекомендует государству-участнику включать в свои будущие периодические доклады статистические данные о случаях применения положений Гражданского и Уголовного кодексов).

71. *Новый пункт, изложенный г-ном де Гуттом, принимается.*

72. Г-н ШАХИ выражает сожаление, что пункт 17 был снят и теперь нигде в проекте заключений не говорится о том, что общины должны иметь полную свободу вести дела своих ассоциаций, в частности благотворительных ассоциаций.

73. Г-н ТОРНБЕРРИ выражает сожаление со своей стороны, что вследствие отклонения пункта 17 и ввиду того факта, что его предложение об изменении данного пункта не было принято, в тексте заключений не упоминается о македонской общине вообще, хотя она существует и здравствует.

74. Г-н ЮТСИС присоединяется к точке зрения, высказанной г-ном Торнберри.

75. *С учетом всех замечаний проект заключений, касающийся пятнадцатого периодического доклада Греции, в измененном виде и при условии редакционных поправок принимается.*

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.
